

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد
UNIVERSITÉ DE TLEMCCEN



كلية الآداب واللغات

قسم اللغات الأجنبية

مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر في الترجمة

تخصص: عربي إنجليزي عربي

الموسومة بـ:

إشكالية الترجمة المنظورة في المحاكم

– محاكمة قضية لوكري – نموذجاً

إشراف:

د. بن مهدي نور الدين

إعداد الطالبين:

بن شاشو علاء الدين

لوسيف عبد الرزاق مروان

لجنة المناقشة

لجنة المناقشة		
رئيساً	جامعة تلمسان	د بن مالك حبيب
مشرفاً مقراً	جامعة تلمسان	د بن مهدي نور الدين
مناقشاً	جامعة تلمسان	د شعبان صاري زوليخة

السنة الجامعية: 1443-1444هـ/2021-2022م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



الإهداء

الحمد لله وكفى والصلاة على الحبيب المصطفى وأهله ومن وفى أما بعد:

الحمد لله الذي وفقنا لثمين هذه الخطوة في مسيرتنا الدراسية بمذكرتنا هذه ثمرة الجهد والنجاح

بفضله تعالى مهداة الى الوالدين الكريمين حفظهما الله وأدامهما نورا لدربنا.

لكل العائلة الكريمة التي ساندتنا ولا تزال، من والدين وأخوات رعاهم الله ووفقهم،

والى كل قسم اللغة الإنجليزية، شعبة الترجمة، دفعة 2021 جامعة أبو بكر بالقائد تلمسان.

الشكر والعرفان

نحمد الله تعالى أولاً وآخراً على الفضل العظيم الذي منحنا إياه، يسرنا أن نوجه

الشكر الجزيل لكل من نصحنأ أو أرشدنا أو ساهم لو بشيء قليل أو وجهنا في إعداد هذا البحث

وإيصالنا للمراجع والمصادر المطلوبة في أي مرحلة من المراحل التي مررنا بها، ونشكر على وجه

الخصوص الأستاذ المشرف: "بن مهدي نور الدين"، على مساعدتنا ومساندتنا وإرشادنا بالنصح

والتعليم والتصحيح وعلى كل ما بذله معنا. وفي الأخير نشكر جميع أعضاء لجنة المناقشة، الأستاذ

بن مالك الحبيب رئيساً، شعبان صاري زوليخة مناقشا، الأستاذ بن مهدي نور الدين مشرفاً ومقرراً.

مقدمة

في عصرنا هذا، أصبح التواصل البشري ضرورة ، ولكنه "حقيقة" نشهدها اليوم في عالمنا ، حيث تكسر العولمة قوانينها وتضع مفهوم العالمية كشعار. فلن يفوت أي منا أي خبر أو حدث أو اكتشاف أو نمط في هذا العالم. هذا ولا توجد طريقة أخرى لتبادل المعلومات والمعرفة بين دول العالم من مختلف الأعراق والديانات والثقافات واللغات. اللغة هي الحامل والفاعل النشط ، تقلل الحواجز وتضمن التواصل المستمر.

تعتبر الترجمة قديمة قدم الحضارات، فتاريخها مرتبط بتاريخ الانسان، حيث كانت مدخلا نحو ترابط الحضارات والتقاءها، فبدون الترجمة ، لن يكون هناك نخوض للحضارة الغربية ، التي أقنعت الحضارة الإسلامية بالمبادرة وإحراز التقدم الذي أحرزته. فالترجمة أداة أساسية للتواصل اللغوي والثقافي والحضاري بين الشعوب والأمم، ولا أحد يشك أن الترجمة هي الحدث المصاحب للإنسان منذ العصور القديمة.

فالترجم اعتبر كوسيط في نقل الثقافة والحضارة والمعلومات وما إلى ذلك من لغة إلى أخرى. وعمل المترجم لا يعتمد فقط على تفسير المعنى ، بل يعتمد أحياناً أيضاً على توقع المشاعر، خاصة في مجال الفن والأدب.

وقد ترسخت الترجمة المنظورة مؤخرًا لتصبح نوعًا من الترجمة السريعة التي تناسب سرعة تدفق المعلومات وتبادلها في القرية الصغيرة. عندما يتم استلام نص مكتوب بلغة لا يفهمها أثناء وجوده في اجتماع، يطلب المتلقي من المترجم ترجمة النص بسرعة إلى اللغة التي يفهمها ، أو قراءته له بتلك اللغة . نتيجة لذلك ، يجب على المترجم قراءة النص المكتوب بلغة المصدر ، وفهمه بسرعة ، ونقل محتواه شفهيًا باللغة الهدف.

الذين يتابعون تاريخ الترجمة المنظورة ، وهي أحد أنواع الترجمة الشفوية ، رأوا أن ترجمة المحاكم هي الشكل الأول الذي اعتمد تقنية الترجمة المنظورة في شكلها الحديث ، خلال محاكمات نورمبرغ Nuremberg الشهيرة في عام 1945.

بناء على ما سبق أثرنا بالاشكالية الآتية: ما هو تأثير السياق الزمني والمكاني أثناء القيام بالترجمة

المنظورة؟ هل يجد المترجم صعوبات أثناء ترجمته للألفاظ المتعددة المعاني؟ ماهي أبرز الحواجز التي تعيق الترجمة

أثناء القيام بعمله؟

قمنا باختيار هذا الموضوع لميلنا و تأثرنا الشديد بالترجمة المنظورة وعالم المحاكم حيث يعتبر هذا المجال فريدا

بنوعه مقارنة بالمجال التحريري للترجمة.

وقد ارتأينا أن نقسم بحثنا لثلاثة فصول، اثنان منها يتعلق بالجانب النظري وفصل يتعلق بالجانب التطبيقي.

قمنا بتقسيم الفصل الأول لمبحثين حيث يتعلق المبحث الأول بدراسة نشاط الترجمة الشفوية، ونبرز فيه

نشأتها، تاريخها وتعريفها حيث ليس بديها التحدث عن الترجمة المنظورة دون التطرق الى الترجمة الشفوية، أما المبحث

الثاني قمنا فيه بالتحدث عن أنواع الترجمة الشفوية.

بالنسبة للفصل الثاني قسمناه لمبحثين، الأول يتحدث عن تاريخ الترجمة المنظورة في المحاكم، والمبحث الثاني

عن استخدامها في المحاكم.

أما في الجانب التطبيقي عرفنا بالقضية وذلك بغرض وضع القارئ في قلب الموضوع بما أن القضية التي وقع

اختيارنا عليها هي واقعة حدثت بالفعل. في الأخير اقترحنا ترجمة للوثيقة ثم شرعنا في تحليلها وختمنا الجزء التطبيقي

بمخلاصة أردنا بها أن نقدم حوصلة عما ورد في تحليل المدونة.

اقتضت الدراسة اتباع المنهج الوصفي التاريخي التحليلي، حيث استعملنا المنهج الوصفي التاريخي في الفصل

النظري المتعلق بالترجمة الشفوية والترجمة المنظورة، أما الفصل التطبيقي تطرقنا فيه للمنهج التحليلي بعد أن قمنا بترجمة

الوثيقة وتحليلها مع الوقوف على أبرز التقنيات المستعملة.

استند بحثنا على بعض الدراسات السابقة التي تمحورت حول الترجمة المنظورة نذكر أبرزها: مذكرة الماجيستر

: الترجمة الفورية في المحافل الدولية، مشاكلها ورؤاها المستقبلية من خلال أساليب الترجمة المحترفين للطالب لآغة

نور الدين سنة 2012-2013 من جامعة وهران.

أما فيما يتعلق بأبرز الصعوبات التي واجهتنا فنذكر أبرزها على النحو التالي:

- قلة المراجع والمصادر في هذا المجال كون أغلبية الباحثين يتجهون أو يركزون على الترجمة التحريرية أكثر من

الترجمة الشفوية.

واجهتنا صعوبة كبيرة في اختيار الوثيقة التي اقترحنا ترجمة لها كون أغلب وثائق القضية كانت فائقة السرية.

ومع هذا، قمنا بالاعتماد على بعض المصادر و المراجع لإنجاز بحثنا هذا منها:

تقنيات التأريخ وتاريخ التقنيات ل: د. عبد النبي ذاكر.

New Insights in the History of Interpreting: Kayoko Takeda, Jesús Baigorri-Jalón

أخيراً، نتمنى أن نكون قد أضفنا و لو قليلاً للصرح العلمي، فان كنا على صواب فذلك بفضل الله عز

وجل، ثم بفضل الأستاذ المشرف. وان أخطأنا فمن أنفسنا.

الفصل الأول

الترجمة الشفوية وأنواعها

تمهيد

تستمر ترجمة الكلمات في الانتشار بين المهتمين باللغات فالكلمة تعني العمل المطلوب في مناسبات متعددة وفي مواقف مختلفة. عندما تقابل أجنبياً أو ترسل مستندات إلى سلطات أجنبية فقد نحتاج إلى الترجمة في المطارات أو الموانئ أو في الخارج... إلخ. تلعب الترجمة دوراً مهماً في جميع مجالات الحياة مثلها مثل المترجمين ، ويجب أن نعلم جميعاً أن الفهم السيئ للنص يمكن أن يكون له عواقب وخيمة. صحيح أن الترجمة تعتبر من أقدم الحرف في التاريخ. لأن الترجمة تدور حول التواصل البشري ، ولأن الناس يستخدمون لغات مختلفة ويتحدثون في أجزاء مختلفة من العالم. عندما نستخدم الترجمة، مطلوب مترجم على دراية كاملة بلغة المتحدث والمستمع و تطورت أنشطة الترجمة إلى العديد من المجالات مثل السياسة والأعمال والعلوم والدين في التاريخ ، ورعى الأباطرة والحكام مجالات الترجمة وأفضل مثال على ذلك هو إنشاء العديد من المدارس والمؤسسات.

عمل العديد من المترجمين المشهورين في تلك الأونة على ترجمة الكتب الفلسفية اليونانية والفارسية والعلوم إلى اللغة العربية ، والتي لعبت فيما بعد دوراً مهماً في الحضارة العربية. كانت الترجمة في ذلك الوقت مجرد مصلحة شخصية ويتم تنفيذها من قبل الأفراد وفقاً لقدراتهم الشخصية.

في هذا اليوم وهذا العصر ، يتطلب الحصول على مترجم مؤهل ببرنامج تدريبي جيد ، والذي يتم تنظيمه عادةً تحت إشراف قسم علوم اللغات الأجنبية في إحدى الجامعات. الترجمة نشاط ثنائي الاتجاه ، سواء في اللغة المصدر أو في اللغة الهدف.

المبحث الأول: الترجمة الشفوية

1- نشأة وتاريخ الترجمة الشفوية

تعتبر اللغة من أحد أبرز معالم تحديد الهوية وجزء من حياة الإنسان لأنها تحدد الصراعات بين الشعوب والأمم. وهكذا كانت لدينا حاجة واضحة للتفسير للتواصل والتلاقح الحضاري والعملة ، وقدمناها على أنها أقدم علاقة إنسانية ، ولأن الإنسان تكلم قبل أن يتحرر. في الواقع ، كان بحاجة إلى ترجمان (INTERPRETER) قبل أن يحتاج إلى مترجم (TRANSLATOR)، لكن من الواضح أن العديد من الكتاب والمؤرخين يختلفون في تاريخه لأنه لم يحظ بأكثر قدر ممكن من الاهتمام والرعاية. كان لدى المصريين كتابة هيروغليفية من 3000 قبل الميلاد. مما يحدد الترجمة والترجمة الفورية. كما ان التاريخ يحفظ لنا نقشاً في قبر الفرعون Horemheb الذي وجد صورة لمترجم فوري ، وقد بدأ هذا النقش في عام 1350 قبل الميلاد¹.

نادراً ما يتم استعادة الترجمة المسؤولين عن تاريخ الإمبراطورية الصينية ، ومع ذلك ، تحتوي مذكرات الرهبان اليابانيين (794-864) في الصين خاصة (838-847) على ثمانية وثلاثين إشارة إلى ترجمة سيلان Sillan حيث يعتبر أرشيف مهم يلقي الضوء على المترجمين وعملهم في الأيام الأولى لشرق آسيا. الانتقال إلى الصين هان (206 ق.م-220 م) والمزيد من التدريب المعياري للمترجمين الفوريين Yiguan (كمسؤولي الترجمة) Yiling (ضباط الترجمة) وقبولهم من قبل المترجمين الصينيين الإمبراطوريين.² (ترجمتنا)

¹ ينظر: الترجمة الفورية: تقنيات التأريخ وتاريخ التقنيات، د. عبد النبي ذاكر، مجلة المترجم، دار الغرب للنشر والتوزيع، جامعة وهران السبانيا، العدد 06 ، أكتوبر - ديسمبر 2002 ص 14-15.

² Kayoko Takeda, Jesús Baigorri-Jalón, New Insights in the History of Interpreting, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, Volume 122, 2016, p 1-3

ثم جاء فجر الاسلام ، عندما أرسل رسول الله صلى الله عليه وسلم رسالاً إلى دول الجوار لدعوتهم إلى الإسلام، بعدما قال: " من تعلم لغة قوم، أمن شرهم " وكذلك " وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا". وهو يشجع الناس على تعلم اللغات الأجنبية.¹

بدأت الترجمة أسلوبها الشفوي كأى شكل آخر من أشكال الترجمة في سنواتها الأولى ، ومارسها الناس لأغراض مختلفة بأسلوبها التتابعى أوالتعاقبي أولاً، وذلك لعدة قرون، لم تصل إلى شكلها المباشر إلا في النصف الأول من القرن العشرين ، في زمن المستكشفين الأسبان وغزاة أمريكا ، حيث قارنت أدوار وأشكال المترجمين في الرحلات الاستكشافية المبكرة (1492-1524) وأوائل الفترة الاستعمارية لإدارة إسبانيا الجديدة ، حيث كانت هناك فسيفساء معقدة من اللغات.

في البداية ، لجأ المستكشفون الأسبان والقاترون إلى استراتيجيات علمية تقليدية للتعامل مع المشكلات اللغوية والثقافية ، ولكن بعد غزو المكسيك Tenochtitlan، تم تطوير استراتيجيات جديدة ، مثل تلك المستخدمة في الهند Audiencias، حيث يوجد في القانون الهندي قوانين خاصة بالمترجمين. يمكن رؤية هذا النظام في تجارة المترجم التي تعتبر تطبيق مبادرة في أنحاء الإمبراطورية الإسبانية الشاسعة.² (ترجمتنا)

وتجدر الإشارة إلى أن مترجمي المؤتمرات الدولية الكبرى منذ عام 1918 ليسوا مجرد مسؤولين ، بل مترجمون مستقلون يقومون بأعمال فكرية أخرى بالإضافة إلى الترجمة الفورية للمؤتمرات ، مثل التدريس في الجامعات والدبلوماسية. ظهرت لأول مرة في أوروبا كنداء في نهاية الحرب العالمية الأولى باعتبارها اللغة الفرنسية الوحيدة المستخدمة في المفاوضات الدبلوماسية عندما حُرمت من الامتيازات في ذلك الوقت.³ (ترجمتنا)

¹ ينظر: د. عبد النبي ذاكر، المرجع السابق، ص 16.

² Kayoko Takeda, Jesús Baigorri-Jalón, op cit, p 27

³ Pochhacker Franz, Introducing interpreting studies, London, Rout-ledge, 2004,..p28

كان بول مانتو Paul Mantoux ، المؤرخ والأستاذ بجامعة لندن ، أول مترجم للمؤتمر الدولي الأول الذي عُرف باسم مؤتمر العلوم. وأنطوان بيرمان Antoine Berman ، عالم لغوي درس في كلية المترجمين الفوريين في جامعة جنيف ، وجان هربرت John Herbert ، الذي جمع كتيباً للطلاب وترجم مؤتمرات ، خاصة فيما يتعلق بتطوير بعض المبادئ والقواعد التي جعلت من المهنة صعبة للغاية¹ (ترجمتنا) .

ويتطلب تدريباً مستمراً بحثاً وفي عام 1927 ، بعد التقدم العلمي ، اشترك كل من كوردن نينلاي ، مهندس كهربائي ورجل الأعمال إدوارد فلين Edward Flynn ورئيس شركة IBM على اختراع أجهزة خاصة بالترجمة الانية.

2- تعريف الترجمة الشفوية

يراد بالترجمة الشفوية Interpreting نقل الكلام من لغة الى أخرى بصفة شفوية دون تحضير مسبق وفي وقت وجيز، وقد نجد أن تعريفاتها تختلف من منظر الى منظر اخر حتى و ان كانت تصب في منحى واحد أي النقل الشفوي لهذا الكلام.

يقول محمد علي الدرويش في تعريف الترجمة الشفوية أنها " عملية تواصل بين طرفين يتحدثان لغتين ولا يعرف واحد منهما عادة لغة الاخر، وتتم بواسطة ترجمان ينقل الكلام المنطوق بينهما. ويكون ذلك اما باتجاهين أو اتجاه واحد حسب نمط الأداء المطلوب".² فالترجمان يقوم بهذه العملية، ومهمته تتمثل في نقل المعنى شفويا، ويكون هذا اما من المنحدث للمستمع أي من لغة الانطلاق للغة الوصول و اما من كليهما.

¹ Phelan Mary, The interpreter's resource, Australia, library of congress cataloguing in publication data, 2001, p

² علي محمد الدرقيش، دليل الترجمان في مبادئ الترجمة الشفوية، شركة رابيتسوب المحدودة، مليون، أستراليا، ط1، 2003، ص21.

المبحث الثاني: أنواع الترجمة الشفوية

تكتسي الترجمة الشفوية أهمية خاصة في العصر الحاضر، باعتبار أن الترجمة ضرورة حتمية للنمو المجتمعي بمختلف مناحيه ومعطى حضاري ووسيط لنقل المعارف والآداب والعلوم المختلفة إلى شتى اللغات، فهي المحرك الأساسي للتفاعل بين الحضارات والجسر الذي يربط بين الأمم والشعوب كما تُعد ضرورة قصوى للتطور والنمو وتبادل الأفكار والإنجازات، وبذلك تقسم الترجمة الشفوية على عدة أنواع نذكر منها:

أ- الترجمة التتابعية Consecutive Interpreting

يشير إلى الترجمة التتابعية للنص حيث يتم نقل الكلام الصوتي للغة المصدر شفهيًا إلى اللغة الهدف بعد سماعه. ويمكن للمترجم متابعة المتحدث أو متابعته لترجمة كل جملة أو فقرة. الملاحظات الضرورية المعتمد عليها عند ترجمة الرسائل لاحقًا أثناء فترات التوقف والاستراحة التي يصمت فيها الخطيب تمكن المترجم بترجمة ما يسمعه إلى لغة الجمهور، ثم يواصل حديثه حتى ينتهي الخطيب من حديثه.

تتمثل إحدى مزايا الترجمة التتابعية في أنها توفر وقتًا كافيًا للمترجم لاستخراج الأفكار الأساسية واختيار الملاحظات للكتابة، لذلك غالبًا ما يتم استخدام هذا النوع من الترجمة في المؤتمرات والمنتديات التي تتطلب نقلًا دقيقًا.

ب- الترجمة الهمسية Whispered Interpreting

يكون هذا النوع من الترجمة مفيدًا عندما لا يستطيع شخص أو شخصان فهم لغة المصدر، وكما يوحي الاسم، فإن المترجم يهمس بترجمته في أذن المستمع. لا يتم استخدام هذا النوع من الترجمة في المناقشات الطويلة لأنه يتعب كل من المترجم والجمهور.

وتجادل ماري فيلان Mary Phelan " بأن كلمة الهمس ليست وصفاً دقيقاً لأن الهمس المطول غير صحي للأحبال الصوتية ، حيث يتحدث معظم المترجمين بصوت منخفض بدلاً من الهمس.¹ (ترجمتنا).

هذا النوع من الترجمة ضروري في مواقف الاتصال داخل المؤسسات والخدمات العامة حيث لا يكون المترجم هو المشارك الرئيسي في المحادثة أو لا يمكن مقاطعة المتحدث لأي سبب من الأسباب.

ج- الترجمة التزامنية Simultaneous Interpreting

هي النقل المباشر للكلام من لغة إلى أخرى أثناء الكلام. لذلك فإن دور المترجم يكون صحيحاً لأنه يجب عليه تحليل الكلام الأصلي لغوياً عند وصوله ثم صبه في قالب مناسب له باللغة الهدف. استيعاب النص من خلال الصوت ثم التعبير عنه شفويا هو نوع من الترجمة الموجود بالفعل بناءً على أطراف التفاعل اللغوي / الثقافي.

إذا ألقى المرسل في مؤتمر دولي كلمة ثم تم قبوله للمناقشة والحوار في نفس الوقت ، فإن الحضور المادي للمترجم كطرف أساسي في هذا التفاعل اللغوي/الثقافي.

د- الترجمة السمعية البصرية Audio-visual Interpreting

هي في الأساس جميع أنواع الترجمة للأفلام والتلفزيون ومعدات الفيديو للمؤسسات والمنازل ومحطات الراديو. أدرجت الترجمة السمعية والبصرية حديثاً.

وقد اختلفت مسميات هذا الحقل الترجمي حسب لمنظرين أمثال بيلا راوريرو Pilar Orero و ديليا شيارو Della Chiaro اللتان تقترحان تسمية ترجمة الشاشة Screen Translation كمرادف للترجمة السمعية البصرية كونها تمزج بين الصورة والصوت.²

¹ Phelan, Mary. (2001)The Interpreter's resource. Australia: Library of congress cataloguing in publication Data 06 , p. 2

² اطلع عليه 2022/02/12 على 10 سا 35 <https://wikiwic.com>

هـ - الترجمة المنظورة At Sight Translation

هي ترجمة شفوية لنصوص مكتوبة بعد قراءتها، وتستخدم في الاجتماعات المتعددة اللغات، عندما يتلقى المجتمعون نصا مكتوبا بلغة لا يتقنونها مثل التقارير والبيانات أو الرسائل أو الايميلات و تستعمل بكثرة في المحاكم. تتميز الترجمة المنظورة بعدة ميزات أبرزها:

- دائما ما نجد ان النص يكون بصيغة تحريرية و ليس شفوية.

- انطلاقا من النص التحريري نترجمه شفويا.

عملية الترجمة تكون بشكل فوري ومباشر أثناء قراءة النص المستهدف.¹

¹ اطلع عليه 2022/02/12 على 10سا40 <https://wikiwic.com>

الفصل الثاني

الترجمة المنظورة في

المحاكم

تمهيد

في الآونة الأخيرة تبلورت الترجمة المنظورة كنوع من الترجمة السريعة التي تناسب سرعة تدفق المعلومات وتبادلها في القرية الصغيرة. فالمتلقي، بينما هو في اجتماع أو لقاء حقيقي أو افتراضي، عندما يرد إليه نص مكتوب بلغة لا يعرفها، يطلب من المترجم أن يفسر النص على الفور باللغة التي يفهمها، أو يقرأه عليه بتلك اللغة. وهكذا يكون على المترجم أن يقرأ النص المكتوب باللغة المصدر فيفهمه على جناح السرعة، فينقل محتواه شفويا في الحين واللحظة باللغة الهدف.

ولما زاد الطلب على الترجمة المنظورة، بدأت أقسام الترجمة في الجامعات والمدارس المهنية تدرجها ضمن مناهجها اما بهدف اعداد طالب ترجمة تحريرية ليؤديها بكفاءة عند تخرجه، أو لتهيئة هذا الطالب للانتقال لدراسة الترجمة الشفوية. ولكن، لأن المنظورة هجين من التحريرية والشفوية، فإنها لم تحظى بدراسات تفرض لها بصفة خاصة، بل من النادر أن يوجد لها تعريف منفصل أو تقديم موجز حتى في الكتابات الرئيسية والتي صدرت حديثا حول الترجمة.¹

الترجمة المنظورة هي مزيج من الترجمة التحريرية والشفوية، وهذا النوع من الترجمة يتطلب مهارات ومعرفة مزدوجة مستمدة من المعرفة المطلوبة للترجمة والمعرفة المطلوبة للترجمة الفورية. بقدر ما يتعلق الأمر بأسس وقواعد الترجمة، فإن الترجمان يحكمه تنظيم عملية الترجمة في مرحلتي القراءة والفهم، وقواعد وأسس التفسير في المرحلة الأخيرة من عملية الترجمة، أي الصياغة.

1

https://www.researchgate.net/publication/281610460_altrjmt_almnzwrt_trayqha_wasalybha_wastkhdamha_l_tzyz_mharat_altrjmt_fy_adab_mjlt_klyt_aladab_jamt_alkhrtwm_aldd_26_dysmbr_2008_smat_alns_alqanwny_wtrjmt_mn_alanjlyzyt_aly_alrbyt_qbl_llnshr_bmjlt_tshr اطلع عليه 10:14 2022/02/14

- يجب أن يتمتع المترجم بالمعرفة والمهارات التي تساعد على تسهيل عملية التواصل مع الأشخاص الموجودين في نفس المكان والزمان .
 - يجب أن يتمتع المترجمون بفهم قوي لتقنيات القراءة السريعة وفهم النص بعد قراءته دون استخدام قاموس لاستخراج المعاني الصعبة .
 - يجب أن يكون المترجم ذكيًا في فهم المعنى السياقي الوارد في سياق الجملة.
- أن يحاول ألا يتجاوز التفسير السريع للكلمات الجديدة التي لم يمر بها من قبل عند ظهور مثل هذا الموقف. هناك شيء يساعد المترجمين المنظورين على الفهم بسرعة.
- بالنسبة إلى معرفة اللغة الهدف ، نظرًا لأن التعبير عن المنظور شفهي وينتمي إلى طبيعة اللغة الشفهية ، فإن الشروط التي يجب أن يتمتع بها المترجم الفوري قابلة للتطبيق بشكل عام.
- إذا كان المترجم مطالبًا "بإتقان قواعد اللغة المكتوبة والقدرة على الكتابة بطلاقة باللغة الهدف ، فيجب أن يكون المترجم ماهرًا في خصائص اللغة المنطوقة وأن يكون متحدثًا ماهرًا. من أهم الشروط أن يكون المترجم هو القارئ يتكلم بطلاقة ، ويتحدث بوضوح وبصورة واضحة ، وقادر على إيجاد المفردات والتعبيرات اللازمة بشكل تلقائي وسهل وسريع ، ويجب على المترجم أن يفهم النص المكتوب فور قراءته ، بغض النظر عن صعوبة أسلوبه وتعقيده ، فيجب أن ينتقل معناه إلى لغة أخرى بعد أن ينتقل من الصفة الكتابية إلى النوعية المنطوقة.¹

¹ <https://www.facebook.com/428470273935206/posts/429348880514012/1>
اطلع عليه 2022/02/14 على 10 سا49

وهذا يعني أن العملية هنا ذات شقين ، حيث يتم إجراء تحويلين ، أحدهما من لغة المصدر إلى اللغة الهدف ، وفي هذا التحويل يحدث تحويل أو "ترجمة" من جودة لغة إلى لغة أخرى ."

ما يولد هذا الجهد المزدوج هو أنه عندما يستمع متلقي الترجمة المنظورة إلى المترجم ، فإن مثله مثل متلقي المترجم الفوري ، يعتمد فقط على ما يسمعه إذا لم يكن لديه نص مكتوب يشير إليه. لذلك ، يجب على المترجم تحويل النص المكتوب إلى تعبير منطوق بطريقة طبيعية وتلقائية وواضحة تسمح للمستمع بفهم معناه.

يجب أن يكون الترجمان ماهرًا في الالقاء والقراءة بصوت عالٍ ، وجعل صوته يرتفع وينخفض وفقًا لوحدات المعنى في النص وعلاقتها ، حتى تتضح أجزاء الكل. والسبب ، أي لا ينبغي له أن يتكلم بطريقة آلية رتيبة ومصطنعة ، مما يجعل من الصعب على من يستمع إليه أن يتابعه ويفهمه.

غالبًا ما يستخدم مصطلح "الترجمة المنظورة" للإشارة إلى أي نوع من الترجمة القانونية ، لكن قاعة المحكمة هي في الحقيقة مجرد واحدة من العديد من الأماكن التي تحدث فيها بما في ذلك الترجمة القانونية ، يشمل ما يحدث خارج المحكمة المقابلات في أقسام الشرطة والجمارك والهجرة ومكاتب المحامين. على أي حال ومع ذلك ، بدأ المترجمون الشفويون في المحاكم في شغل منصب أعلى من غيرهم من المترجمين الفوريين في المجال القانوني¹

¹ <https://www.facebook.com/428470273935206/posts/429348880514012/1>
اطلع عليه 2022/02/14 على 11 سا 00 د

المبحث الأول: تاريخ الترجمة المنظورة في المحاكم

ان التاريخ الرسمي لترجمة المحاكم كما نعرفه اليوم قصير للغاية. بالرغم من أنها بدأت مع محاكمات الحرب الشهيرة في نورمبرغ في نوفمبر 1945. وأكتوبر 1946، وفي طوكيو من يونيو 1946 إلى نوفمبر 1948، أعطت هذه التجارب ميزة تم وصفها بتقنيات التي يمكن استخدامها في المحكمة في ظروف معينة.

تتميز الترجمة الشفوية في المحاكم عن غيرها من الأنواع الأخرى من الترجمة بالكم الكبير من الاهتمام التي تعطيه للقضايا الأخلاقية ويتم إيجادها خاصة في قاعات المحكمة.

أ- النازية الألمانية

تم تعيين أدولف هتلر كمستشار لألمانيا في 30 يناير عام 1933، لينهي الحكم الديمقراطي في ألمانيا. ومحت النازية، استنادًا إلى أفكارها العنصرية والاستبدادية، الحريات الأساسية وسعت في إنشاء مجتمع "الشعب". ونظريًا، يوحد مجتمع "الشعب" كافة الفئات الاجتماعية والديانات بألمانيا خلف هتلر. وفي حقيقة الأمر، سرعان ما أصبح الرايخ الثالث دولة بوليسية، حيث خضع الأفراد للاعتقالات والسجن. وفي الشهور الأولى من توليه منصب مستشار ألمانيا، بدأ هتلر سياسة مركزية لـ "المزامنة"، مما أجبر المنظمات والأحزاب السياسية وحكومات الدولة على التماشي مع الأهداف النازية وتم وضعهم تحت سيطرة القيادة النازية.

وأصبحت الثقافة والاقتصاد والتعليم والقانون تحت سيطرة أكبر من قبل النازيين. وتم إلغاء النقابات العمالية وتم إجبار العمال والموظفين وأصحاب العمل على الدخول في المنظمات النازية. كان الحزب النازي هو الحزب السياسي الوحيد المسموح به في ألمانيا.¹

¹ <https://encyclopedia.ushmm.org/content/ar/article/nazi-rule>
اطلع عليه 2022/02/16 على تمام 09 سا59-

زاد ترشيح أعضاء الحزب النازي للمناصب الحكومية من سلطة هتلر على مسؤولي الدولة. وطبقاً لمبادئ قادة الحزب النازي، تمهبط السلطة من الأعلى والطاعة المطلقة تجاه القوى العليا كانت متوقعة في كل مستوى من التسلسل الهرمي النازي. وكان هتلر بمثابة الرئيس للرايخ الثالث.

تواريخ هامة

27 فبراير 1933: النار تلتهم الهيئة التشريعية للرايخ (البرلمان الألماني).

5 مارس 1933: النازيون يفشلون في الحصول على الأغلبية في انتخابات الهيئة التشريعية للرايخ (البرلمان الألماني).

23 مارس 1933: الهيئة التشريعية للرايخ (البرلمان الألماني) تصوت على السلطة التشريعية لهتلر.

30 يونيو 1934: ليلة السكاكين الطويلة.

2 أغسطس 1934: وفاة الرئيس فون هيندنبورج عن عمر يناهز 87 عامًا.

ب - الجستابو (الشرطة السرية للدولة النازية)

مصطلح "Gestapo" هو اختصار مستمد من Geheime Staatspolizei الألمانية، أو شرطة الولاية السرية. شكلت الجيستابو مع Kripo (Kriminalpolizei) و Sicherheitsdienst (SD) و (Ordnungspolizei) (Orpo)، جزءاً هاماً من منظمة الشرطة النازية. وكان الجيستابو مسؤولاً عن مكافحة التجسس والإجراءات الجنائية ضد الدولة والحزب النازي.¹

¹ <https://encyclopedia.ushmm.org/content/ar/article/nazi-rule>
اطلع عليه 2022/02/16 على 10 سا 05 د

على هذا النحو كان الجيستابو عنصراً حيويًا في كل من القمع النازي والهولوكوست. كانت قوة الشرطة هذه بخلاف غيرها لا تستجيب لأي رقابة قضائية أو قانونية. يمكنها القيام بعمليات قاسية بشكل خاص دون خوف من أي تداعيات مدنية.

تم تأسيس الجيستابو رسمياً في 27 أبريل 1933 من قبل هيرمان جورنج، الذي ضم الشرطة الحكومية والسياسية في أكبر وأقوى ولاية بروسيا الألمانية. وصف القانون الذي أنشأها هناك مهمتها: "ضمان المعركة الفعالة ضد جميع المساعي التي تستهدف وجود وأمن الدولة."

وميزت الجيستابو نفسها عن غيرها من الشرطة لأنها كانت تعمل ليس فقط كقوة شرطة بل كقوة لا تنفصل عن الحزب النازي. وكان لديها تفويض بالعمل خارج نطاق القانون أو المراجعة القضائية لمكافحة النشاط القانوني الذي يعتبر غير مقبول من قبل الحزب النازي.

من إحدى المعام الأولى للجيستابو: القضاء على أي مقاومة محتملة لمعارضة هتلر على السلطة في عام 1933. استهدف ضباط الجيستابو بشكل أساسي أعداء سياسيين للنازيين، مثل الشيوعيين والديمقراطيين الاجتماعيين والليبراليين وغيرهم، ولكن ليس في البداية اليهود.¹

ج-الحرب العالمية الثانية

كونت اليابان وألمانيا النازية في اندلاع الحرب العالمية الثانية قوة عسكرية شاملة في أوروبا وآسيا. تعتبر اليابان وألمانيا النازية من أهم أعضاء المحور الذي يركز على معاداة الشيوعية ويعتمد على عدم الرضاء على الأوضاع الاجتماعية بعد الحرب العالمية الأولى.

¹ <https://encyclopedia.ushmm.org/content/ar/article/gestapo>
اطلع عليه 2022/02/16 على 11 سا 12د

تحت قيادة الديكتاتور أدولف هتلر Adolf Hitler، كانت ألمانيا النازية تهدف إلى الحصول على إمبراطورية جديدة واسعة من "مساحة المعيشة (Lebensraum)" في أوروبا الشرقية والاتحاد السوفيتي. حسب القيادة النازية أن تحقيق الهيمنة الألمانية في أوروبا سوف يتطلب الحرب، وبدأت في التخطيط لحرب أوروبية منذ يوم وصول النازيين إلى السلطة في أواخر يناير 1933.

في 16 ديسمبر 1944 شن الألمان هجوماً مضاداً لكنه فاشلاً على بلجيكا وشمال فرنسا وعرف بقتال "البولج". بحلول العام الجديد تمكنت القوات الأمريكية والبريطانية من دفع القوات الألمانية إلى الخلف تجاه ألمانيا. في 12 يناير 1945 أعادت القوات السوفياتية هجومها فحرروا وارسو وغرب بولندا. في ديسمبر حاصر السوفييات بودابست رغم أن المدينة لم تسقط حتى 13 فبراير 1945. في بداية أبريل أخرج السوفييات المتبقين من الحزب الراديكالي Arrow Cross من المجر وأجبروا استسلام الجمهورية الفاشية بسلوفاكيا بسقوط براتسلافا في 4 أبريل 1945. وفي 13 أبريل أطاح السوفييات بفينا في حين أجبر الموالون للماريشاليتو هروب قادة أوستاسا وسقوط ما كان يسمى بجمهورية كرواتيا المستقلة.¹

وفي منتصف شهر فبراير 1945 هاجم الحلفاء مدينة دريسدن بالقنابل وقتلوا حوالي 35,000 مدني ألماني. عبرت القوات الأمريكية نهر الراين بريماغن في 7 مارس 1945. أما الهجوم السوفياتي الأخير الذي تم بـ 16 أبريل 1945 فقد مكن القوات السوفياتية من محاصرة مدينة برلين. وعند اقتراب القوات السوفياتية من قصر المستشارية انتحر هتلر في 30 أبريل 1945. وفي 7 مايو 1945 استسلمت ألمانيا كلياً وبدون شروط إلى الحلفاء الغربيين برانس وفي 9 مايو إلى السوفييات ببرلين.

¹ <https://encyclopedia.ushmm.org/content/ar/article/gestapo>
اطلع عليه 2022/02/16 على 11 سا 45-

د- محاكمات نورمبرج

بعد الحرب، تمت محاكمة بعض المسؤولين عن الجرائم التي ارتكبت أثناء الهولوكوست. واختيرت نورمبرج بألمانيا، مكانا للمحاكمة التي تمت في عامي 1945 و1946. ترأس قضاة من القوات المتحالفة، بريطانيا العظمى وفرنسا والاتحاد السوفيتي والولايات المتحدة، جلسة لسماع اثنين وعشرين من مرتكبي الجرائم العظمى النازية. فحكم بالإعدام على اثني عشر ناشطاً نازياً. واعترف أغلب المدعى عليهم بالجرائم الموجهة إليهم، على الرغم من ادعائهم أنهم يتبعون أوامر سلطات أعلى. أما الذين اشتركوا بشكل مباشر في القتل فحكم عليهم بأقصى الأحكام. وتلقى الأشخاص الآخرون ممن لعبوا أدواراً رئيسية في الهولوكوست، بما في ذلك مسؤولي الدولة رفيعي المستوى ومديري المؤسسات التجارية الذين استخدموا نزلاء محتشد الاعتقال كعمال سخرة، عقوبات قصيرة بالسجن، أو نجوا من العقوبات تماماً¹.

ولم تحضر السلطة العليا النازية، التي تعد أكثر الجهات مسؤولية عن ارتكاب الهولوكوست، هذه المحاكمات. وانتحر أدولف هتلر في الأيام الأخيرة من الحرب، وكذلك الحال بالنسبة للعديد من مساعديه المقربين. ولم يمثل الكثير من المجرمين أمام القضاء. فقد هاجر العديد منهم للعيش خارج ألمانيا، ومنهم مئات وصلوا إلى الولايات المتحدة. واستمرت إقامة محاكمات النازيين في ألمانيا والعديد من الدول الأخرى. وحدد سايمون ويسنثل، وهو قناص نازي، مكان أدولف إيشمان في الأرجنتين. ومثل إيشمان، الذي ساعد على تخطيط وتنفيذ عمليات ترحيل لملايين من اليهود، أمام القضاء في إسرائيل. وتمت متابعة شهادات مئات الشهود، الذين كان أغلبهم من الناجين، في جميع أنحاء العالم. وتم الحكم بتجريم إيشمان وإعدامه في عام 1962.

¹ <https://encyclopedia.ushmm.org/content/ar/article/the-nuremberg-trials>
اطلع عليه 2022/02/16 على 12 سا 00-

1- مهام مترجمان المحاكم وشروط ممارسة المهنة

ينص الإطار القانوني على أن المترجم المعتمد لدى المحاكم هو مساعد للقضاء، حيث يمارس الترجمة وفقا لأحكام القانون. وهو وحده المؤهل لترجمة التصريحات الشفوية والوثائق والمستندات المراد الإدلاء بها أمام القضاء وذلك في اللغة أو اللغات المرخص له بالترجمة فيها. ويعطى النص القانوني الصالحية بصفة استثنائية للمحكمة للاستعانة بمترجم غير مسجل في جدول الترجمة المعتمدين لدى المحاكم، ويؤدي المترجم غير المسجل في الجدول قبل القيام بمهامه اليمين القانونية المنصوص عليها أمام الهيئة التي انتدبته.¹

واشترط القانون في المترشح لممارسة مهنة مترجم معتمد لدى المحاكم مجموعة من الشروط، وهي المنصوص

عليها أمام المنظمة للترجمة المحلفين ومنها:

- أن يكون حاصلا على دبلوم الترجمة من مؤسسة جامعية أو على شهادة معترف بمعادلتها .
- أن يكون متمتعا بحقوقه الوطنية وذا مروءة وسلوك حسن وأن لا يكون قد صدر عليه حكم بسبب جنابة أو جنحة ...
- أن لا يكون قد صدرت في حقه عقوبة تأديبية بسبب تصرفات مخلة بالشرف والنزاهة والأخلاق.
- أن يكون متمتعا بالقدرة العقلية على ممارسة المهنة وأن يكون بالغا من العمر 25 سنة ميلادية على الأقل .
- أن يكون قد نجح في مسابقة الترجمة المعتمدين لدى المحاكم وفي امتحان نهاية التمرين وأن يكون له موطن بدائرة محكمة الاستئناف التي يرغب في ممارسة عمله بها.

¹ينظر: المترجم، العدد 20، جويلية- ديسمبر 2009

وقد يطلب كذلك من الترجمة المعتمدين لدى المحاكم الدقة، والمحايدة التامة. ويتوجب على الترجمة نقل الرسالة بأكملها، بما في ذلك الملاحظات المبتذلة والشتائم وغيرها من العناصر اللفظية مثل اللهجة والعاطفة من أجل تسهيل الفهم. كما يقع على عاتقهم أيضا إعادة الأخطاء، والكاذب الصارخة التي ال يمكن الوفاء بها بأمانة. ويجب أن يعترفوا فوراً بأي خطأ في التفسير أو الترجمة، ويقوموا بتصحيحه¹.

2- الترجمان في جلسات الاستماع في المحكمة

أثناء جلسات الاستماع في المحكمة وعندما يكون أحد الأطراف أو الشهود لا يتكلم أو يفهم لغة المحكمة، يتعين على هذه الأخيرة تقديم مترجم مؤهل ونزيه، حيث يؤدي شهادة تحت القسم بأنه قادر على فهم اللغة وتفسيرها بأدق التفاصيل. ويمنع منعاً باتاً أن يعمل أقارب وأصدقاء الطرفين، أو الشهود بصفة ترجمان وعندما تدعو الحاجة إلى وجود ترجمان في جلسة الاستماع يجب أن تبلغ المحكمة بضرورة الاستئناف، أو الطعن من طرف المدعي عليه. وينبغي للأطراف المعنية طلب ترجمان في أقرب وقت ممكن.

قبل موعد الجلسة إعطاء الوقت الكافي للمحكمة لاتخاذ الترتيبات اللازمة. ويقتضي الأمر تقديم معلومات كافية حول اللغة أو اللهجة إذا ما كان الأمر كذلك.

يعتمد الترجمان ترجمة الكلمة الواحدة لتأويل كل كلمة على حدة أو ما يسمى أحيانا بـ: "التأويل الحرفي" في جلسة الاستماع، ما لم تقرر اللجنة أو نائب رئيس المحكمة بأن يعمل بتقنية أخرى. وإذا كان غير قادر على ترجمة كلمة أو جملة، أو على فهم الشهادة، يجب أن يطلب الترجمان من اللجنة أو من نائب الرئيس إذن البحث عن المزيد من المعلومات. أما عندما تكون ثمة حاجة إلى تفسير بعض الكلمات غير المألوفة، يجوز للجنة أن تتشاور مع الأطراف والترجمان قبل التماس اللجوء إلى شكل من أشكال التفسير غير الحرفي².

¹ ينظر المترجم، العدد 20، جويلية- ديسمبر 2009.
² المرجع السابق، ص

المبحث الثاني: الترجمة المنظورة و استخدامها في المحاكم

أثناء جلسة الاستماع أو بعدها ، قد يُطلب منك تقديم تفسير شفهي لوثائق مثل المعلومات والادعاءات واتفاقيات السلام والكفالة والشروط الإدارية والشروط وأحكام الإنفاذ ، إلخ.

لممارسة الترجمة المرئية ، يجب اتباع سبع مراحل ، تتضمن كل منها عدة خطوات موضحة أدناه :

المرحلة 1 : التحضير للترجمة المنظورة

يجب أخذ دقيقتين كحد أقصى لقراءة النص لعدم توفر وقت لترجمته كاملاً، في هذه المرحلة يجب علينا

القيام ب:

بغض النظر عن مكافئ الكلمة الرئيسية، يجب تقطيع النص إلى أجزاء كبيرة بما يكفي للتحليل والفهم ، ولكن قصيرة بما يكفي للترجمة الشفوية، يمكن أن تكون الوحدات:

- الحصول على نظرة عامة حول نوع ومحتوى النص.

- كشف النقاط الرئيسية.

كشف المشاكل المحتملة (الجملة اذا كانت قصيرة أو بسيطة ، اذا كانت تحتوي على أكثر من بند واحد،

اذا كانت تحتوي على عدد من التفاصيل المحددة).¹

المرحلة 2 : خطوات الترجمة المنظورة الأولية

- البدء بتشغيل مسجل الصوت بعد مرور وقت وجيز.

¹ <https://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/>
اطلع عليه 2022/02/17 على 10 سا 20

- مواصلة القراءة أثناء ترجمة الوحدة الأولى لتحديد الوحدة الثانية.
- القيام بنفس الشيء مع باقي الوحدات، حتى الوصول للأخيرة.

إيقاف مسجل الصوت للتأكد من عدم أخذ أكثر من 4 دقائق لترجمة 250 كلمة شفويا.¹

المرحلة 3: القيام بمقارنة بين الترجمة المنظورة و النص الأصلي

مع توفر النص الأصلي، يجب الاستماع الى وحدة الترجمة المنظورة المسجلة.

بعد إيقاف التسجيل بعد كل وحدة، يجب القيام بتسطير الكلمات والوحدات والتعبيرات التي تبدو خاطئة

في النص المصدر.²

المرحلة 4: تحليل المشكلات وحلها

- تحليل التعبيرات والكلمات التي تم تمييزها بشكل خاطئ بعد المرحلة الثالثة.
- محاولة تحديد أسباب هذه المشاكل.

التفكير في الطرق التي من خلالها يمكننا حل هذه المشاكل.

المرحلة 5: مراجعة نقاط الوحدات

إذا تم القيام بعمل على نسخة لترجمة منظورة ما، يجب عرض نقاط الوحدات في هذه المرحلة ، والاستماع

إلى الترجمة المنظورة المسجلة مرة أخرى. والاهتمام بشكل خاص بوحدات النتيجة. ثم كتابة الوحدات التي تمت

ترجمتها بنجاح مع تحديد كيفية تصحيح ذلك عند الخطأ.³

¹المرجع السابق

²المرجع نفسه

³المرجع نفسه

عند العمل على نص لترجمة منظورة حيث لا يتم تسليم وحدات ناجحة ، يجب القيام بفحص النص و تمييز الكلمات والعبارات التي يمكن اعتبارها وحدات ناجحة. بعد ذلك يجب الاستماع إلى الترجمة المنظورة المسجلة مرة أخرى واهتم بشكل خاص بهذه الكلمات والتعبيرات مع ملاحظة الوحدات.

المرحلة 06: الترجمة المنظورة النهائية

تكرار عملية الترجمة المنظورة - باتباع الخطوات الواردة في الخطوة 2 - ومحاولة إنشاء ترجمة أكثر دقة وسلاسة من ذي قبل.

المرحلة 07: مقارنة الترجمة المنظورة النهائية بالنص المصدر

• تكرار جميع خطوات المرحلة 3.

•0 ملاحظة التحسينات في الترجمة الأولى¹. أما المراحل التي تمت دراستها في المرحلة المتعاقبة فهي:

• القراءة والفهم الجيد للنص.

• التوقع لمحتوى النص.

• تحديد الكلمات الرئيسية والعثور عليها عن طريق سؤال المتخصصين والعثور على قواعد المصطلحات

الدقيقة.

• البحث عن المقابل في اللغة الأصلية وترجمته.

• تقسيم النص إلى وحدات ذات شحنات دلالية مستقلة.

¹المرجع نفسه

من واجب المترجم الحفظ على فهرس اللغة للنص وشكله ، والحفاظ على موضوع النص وأسلوبه وسياقه وأصله وأن يكون هذا الأخير وثائقاً.

يتطلب الترجمة مهارات مختلفة ، ويستخدمون مصادر مختلفة ، ويعتمدون بشكل كبير على لغة الجسد ونبرة الصوت للتأكد من أنه يمكنهم إعطاء الكلمات المصدر المعنى الصحيح. من الواضح أن هذه الصفات غير موجودة في ممارسة الترجمة المنظورة.

بالإضافة إلى التحديات غير المعروفة ، مثل عدم وجود أدلة معتادة ، حتى المترجم الأكثر تطوراً يمكن أن يقع في الخطأ بسبب خطأ مطبعي يمكنه من التعرف عليه بسهولة.

يقال إن الترجمة المنظورة تكون ناجحة عندما يتم تسليم 60 إلى 70 بالمائة من المحتوى.

ومن أبرز الصعوبات التي واجهها المترجم ، أولاً وقبل كل شيء ، عامل الزمن ، صعوبة النطق الصحيح للأسماء والأماكن ، بالإضافة إلى اللهجات والظروف الطبية والنفسية للمترجم.

بالإضافة إلى ذلك ، هناك بعض المصطلحات الفنية في اللغة الأم التي يصعب ترجمتها إلى لغة أخرى يحتاج المترجم إلى إتقانها على شكل صيغة أو جملة وصفية تقترب من معنى مصطلح تقني. لذلك يجب تزويده بالمستندات اللازمة لإصدار الحكم وتسجيل نقاط ورؤوس الأقسام.

الفصل الثالث

دراسة تطبيقية

1- تقديم المدونة

تتمثل مدونة بحثنا في وثيقة لوكالة الاستخبارات المركزية التي تم اعتمادها في القضية الشهيرة المعروفة بقضية لوكربي.

لقد واجهتنا بعض الصعوبات في إيجاد وثائق ومعلومات تخص هذه القضية لأنها اعتبرت كقضية فائقة السرية تم اخفائها عن الرأي العام لتفادي وقوع المشاكل بين الدول وبالتالي فخصصنا وثيقة تابعة لوكالة المخابرات المركزية تم إصدارها يوم 22 ديسمبر 1988 حيث تم فيها التعليق الفوري لما حدث في طائرة بان أميركان 103 Ban American، حيث توقعت هذه المخابرات أن هذه الحادثة كانت بفعل قنبلة تم زرعها في الطائرة و وقع الشك على بعض الجماعات كمنظمة الجهاد الإسلامي وحراس الثورة الإسلامية... الخ.

مع العلم أن هذه القضية لم تكتمل بعد بل وهناك عدة آراء تصدر سنة بعد سنة كونها قضية لم يتم حلها نهائياً .

1- التعريف بالقضية

عندما تحطمت طائرة أمريكية فوق لوكربي في أواخر عام 1988 ، لم تتهم الإدارة الأمريكية ولا الحكومة البريطانية ليبيا أو أيًا من مواطنيها بأنهم قادة الحادث أو متورطون فيه. لكن هذه الادعاءات لا تمنع ظهور العديد من المؤشرات والإشارات على تورط وكالة المخابرات المركزية والموساد في الحادث.¹

الادعاءات في أمريكا والغرب تغيرت وتغيرت منذ ما يقرب من ثلاث سنوات ، وكل ادعاء صحيح رغم تناقضه مع الادعاءات السابقة. وهو ما يكشف بوضوح جهود الإدارة الأمريكية وحلفائها في الغرب للاستفادة

¹ ينظر : مجموعة من الخبراء والباحثين، قضية لوكربي ومستقبل النظام الدولي، مركز دراسات العالم الإسلامي، الطبعة الأولى، شتاء 1992. ص05.

من الحادث واستخدامه لتحقيق أهداف سياسية واقتصادية. من هنا تموقع الاتهامات في تطور العلاقات الأمريكية مع إيران وسوريا من جهة وجهود تنظيم القضية الفلسطينية من جهة أخرى.

كشف تزييف اتهامات الأمريكيين أنه بالرغم من الخلافات الأمريكية الليبية وعدوان إدارة الرئيس رونالد ريغان على العرب المسلمين في الجماهيرية عام 1986 ، فقد أودى بحياة العديد من الأبرياء. إذا لم تكن هناك خسائر مادية في الاتهام بالنسبة للجماهيرية أو أي من مواطنيها ، فإن الإعلان المفاجئ عن الاتهام من قبل مواطني الجماهيرية الليبية يثير شكوكًا وتساؤلات ليس فقط حول صحة أو صحة الاتهام ، ولكن أيضًا بشأنه. الوقت. وعلاقتهم بالتغيير السياسي والاستراتيجي في العالم وفي المنطقة العربية. واتخذت الدوافع غير المعلنة لهذا الاتهام شكل الحملة المخططة والبعثات المختلفة ضد الجماهيرية الليبية.¹

1- عبد الباسط المقرحي

(1 أبريل 1952 - 20 مايو 2012)، مواطن ليبي كان رئيساً للخطوط الجوية العربية الليبية ومدير مركز الدراسات الاستراتيجية بطرابلس بليبيا وضابط مخبرات ليبي مزعوم، والمدان الوحيد بتفجير طائرة ركاب أمريكية تابعة لشركة بان أمريكان أثناء تحليقها فوق قرية لوكربي، الواقعة قرب مدينة دمفريز و غالواي الاسكتلندية فيما يعرف بقضية لوكربي بتاريخ 21 ديسمبر 1988.²

بعد انفجار طائرة بان أمريكان 103 فوق قرية لوكربي الاسكتلندية في 21 ديسمبر / كانون الأول 1988 ، مما أسفر عن مقتل 259 شخصًا ، وجد المحققون عدة شظايا لقبلة ، إحداها ذات آثار ملتوية ، أدت إلى اصدار المخبرات الليبية أوامر بالقبض على عبد الباسط المقرحي والأمين خليفة فهيمة بتهمة التورط في القضية.

¹ينظر: المرجع السابق، ص 05.

²ينظر: <https://artsandculture.google.com/entity/m06g7pz?hl=ar>

استندت المحكمة في إدانتها للمقرحي إلى شهادة صاحب المتجر المالطي توني غوتشي ، الذي ادعى أن المقرحي اشترى ملابس من متجره قبل 12 عامًا ، رغم أنه لم يره إلا مرة واحدة ، وكانت هناك بقايا من تلك الملابس. عثر عليها في حطام الطائرة في حقيبة تحتوي على متفجرات.

وكان المقرحي قد حُكم عليه بالسجن المؤبد في 31 يناير / كانون الثاني 2001 بعد أن وجدته القضاء مسؤولاً عن تفجير الطائرة. أيدت محكمة الاستئناف الحكم الصادر ضده في 14 مارس / آذار 2002 وأرسلته إلى سجن بارليني في غلاسكو ، اسكتلندا. يحدد القانون الاسكتلندي مدى الحياة بعشرين عامًا ، مما يعني أن عقوبته تنتهي في عام 2021.¹

في يونيو 2002 ، قام رئيس جنوب إفريقيا السابق نيلسون مانديلا بزيارة عبد الباسط المقرحي في السجن ودعا إلى نقله إلى بلد مسلم حيث يمكن أن يقضي عقوبة بالسجن المؤبد. وانتقد الحزب الحاكم في المؤتمر الوطني الإفريقي بجنوب إفريقيا القرار ، وأعلنت مصر وتونس دخول المقرحي في سجونهما ، لكن أمريكا رفضت الطلب.

بعد سنوات من السجن للمقرحي ، أطلق سراحه لأسباب إنسانية في اسكتلندا في 20 أغسطس 2009 من قبل وزير العدل الاسكتلندي كيني مكاسكيل بعد أن كاد يموت بسبب السرطان الذي كان يقترب في مراحله المتقدمة.

ومع ذلك ، فإنه لا يغطي ملف لوكربي بالكامل. وتحدى تقرير لمجلس الشيوخ الأمريكي دوافع الإفراج عن المقرحي. ويقول التقرير إن الحكومة البريطانية تدعم بقوة اسكتلندا في الإفراج عنه لحماية تجارة النفط وبيع الأسلحة إلى ليبيا.²

¹ينظر: المرجع السابق
²المرجع نفسه.

1- ترجمة الوثيقة: (وكالة الاستخبارات المركزية)

SPOT COMMENTARY: PAN AM 101: Analysts of Clans.

We have received no forensic evidence to confirm the cause of the crash of Pan American Airlines flight 103 yesterday: we do not rule out the possibility that a bomb was behind the crash.

التعليق الفوري : بان ام 101: تحليل العشائر .

لم نتلق أي دليل جنائي بالأمس لتأكيد السبب الذي تحطمت به طائرة بان أمريكان إيرلاينز الرحلة

103 : ولا نستبعد احتمالية ان وجود القنبلة هو السبب وراء الحادث.

Several groups have claimed responsibility for the incident in telephone calls in the United States and Europe:

أعلنت عدة جماعات مسؤوليتها عن الحادث عبر الهاتف في الولايات المتحدة وأوروبا:

- A male caller claimed that a group called the Guardians of the islamic revolution had destroyed the plane in retaliation for the US shootdown of an Iranian airliner last July.

- A caller claiming to represent the Islamic Jihad organization told ABC News In New York that the group had planted the bomb to commemorate Christmas.
- The Ulster Defense League allegedly Issued a telephonic claim. Another anonymous caller claimed the plane had been downed by mossad, the Israell Intelligence service.

- ادعى متصل أن هناك جماعة يطلق عليها اسم حراس الثورة الاسلامية قامت بتدمير الطائرة ردا على إسقاط الولايات المتحدة لطائرة إيرانية في يوليو الماضي.

- اتصل شخص يزعم أنه يمثل منظمة الجهاد الإسلامي بشبكة الأنباء الاخبارية ABC الواقعة في نيويورك، بأن المجموعة قد زرعت القنبلة كرها للأحتفال بعيد الميلاد.

- طالبت رابطة الدفاع الخاصة بأولستر بمكالمة هاتفية.

حيث كشف متصل مجهول اخر أن الطائرة تم اسقاطها من طرف الموساد، جهاز المخابرات الإسرائيلية.

We consider the claim from the Guardians of the Islamic Revolution as the most credible one received so far; previous attacks claimed by this group suggest it is pro-Iranian:

لقد كان ادعاء "حراس الثورة الإسلامية" هو الأكثر إقناعاً لنا حتى الآن. حيث تكشف الهجمات الأخيرة

التي تبنتها هذه المجموعة أنها موالية لإيران:

Persons using this name have taken credit for the hijacking of an Air France flight from Frankfurt, West Germany In 1994; In that Incident, an anonymous caller demanded that France release five persons Imprisoned for attempting to kill former Iranian Prime Minister Bakhtlar in 1980. The group had taken credit for the assassination attempt as well.

نُسب اختطاف طائرة تابعة لشركة الخطوط الجوية الفرنسية من فرانكفورت بألمانيا الغربية إلى أشخاص يستخدمون هذه الهوية سنة 1994. وطالب مصدر مجهول على أن تحرر فرنسا خمسة أشخاص بعد حادثة 1980. سُجنو بتهمة محاولة اغتيال رئيس الوزراء الإيراني السابق بختلار. كما أعلنت الجماعة مسؤوليتها عن محاولة الاغتيال.

The Guardians of the Islamic Revolution claimed responsibility for an assassination attempt against a former Cabinet Minister of the Shah in London on 18 July 1987.

أعلن حراس الثورة الإسلامية مسؤوليتهم عن محاولة اغتيال وزير سابق لشاه في لندن بتاريخ 18 يوليو

.1987

In April 1988, the Guardians of Islam took credit for the bombing of a vehicle belonging to a German business coployed with a firm Involved in transfer of missile technology. The anonymous caller accused the businessman of providing missiles to Iraq, then at war with Iran.

تولى حراس الإسلام مسؤولية تفجير سيارة تابعة لشركة ألمانية تعمل مع شركة متورطة في نقل تكنولوجيا الصواريخ في أبريل 1988. واتهم المتصل التاجر بتزويد العراق بالصواريخ ، الذي كان في ذلك الوقت في حالة حرب مع إيران.

An anonymous caller told a US diplomatic facility in Europe on 5 December that a bombing attempt would be made against a Pan American aircraft flying from Frankfurt, West Germany to the United States. The Federal Aviation Administration was notified of the threat and security for Pan Am flights out of Frankfurt was enhanced.

في الخامس من كانون الأول (ديسمبر) ، حذر متصل مجهول قاعدة دبلوماسية أمريكية في أوروبا من محاولة تفجير طائرة أمريكية من فرانكفورت ، غرب ألمانيا ، إلى الولايات المتحدة. وتم الإبلاغ عن التهديد إلى إدارة الطيران الفيدرالية ، وبذلك تم زيادة الأمن لطائرات بان آم القادمة من فرانكفورت.

2- التعليق

نظرًا لعدم وجود تطابق كامل بين اللغات ، فإن الرسالة اللفظية هي القادرة على تحقيق نوع من التطابق في الترجمة. قد تكون ترجمة الخطاب من لغة إلى أخرى مستحيلة في بعض الأحيان إذا لم يتم التغلب على الحواجز اللغوية والأسلوبية . ومن أجل تخطي تلك العقبات قمنا باستعمال مكتسباتنا القبلية و ما درسناه في مجال الترجمة.

لقد حاولنا القيام بترجمة منظورة، وبحكم أن المذكرة تكون كتابية تحريرية، كان علينا تحرير ترجمة الوثيقة بدلا من ترجمتها شفويا بحكم أنها ترجمة منظورة، وبذلك عند ترجمتنا لهذه المدونة، استخدمنا بعض الأساليب والتقنيات الخاصة بالترجمة نذكر منها :

1- التقنيات المباشرة

أ- الترجمة الحرفية Literal Translation

يشيع استخدام هذا النوع من قبل المبتدئين في ترجمة النصوص العلمية والتقنية والأدبية، وأيضا ان كانت اللغتين متشابهتين أو متقربتين مع بعضها البعض. كما أنها معروفة أيضا: باستبدال الوحدات السيميائية بمكافئها في اللغة الهدف.

مثالا على ذلك:

عند ترجمتنا لهذه الوثيقة، اعتمدنا على الترجمة الحرفية لنقل بعض العبارات مثل:

عبارة : We have received no forensic evidence ب " لم نتلقى أي دليل جنائي "

وعبارة: we do not rule out the possibility that a bomb was behind the

crash. ب " ولا نستبعد احتمالية ان وجود القنبلة هي السبب وراء الحادث ".

لقد قمنا بترجمة حرفية للجملتين السابقتين، التي تختلف تماما عن الترجمة كلمة بكلمة لأن هذه الأخيرة تعد

من أسوأ أساليب الترجمة لأنها، في حد ذاتها لا تأخذ بعين الاعتبار اختلاف التراكيب وتوافقها بين اللغتين.

ب- المحاكاة أو النسخ Calque

هي نوع خاص من الاقتراض و من خلاله يتم إقراض صيغة تركيبية، و يقوم المترجم بالنقل الحرفي للعناصر المكونة لها و لا يكون بوحدة معجمية بل بمركب أو عبارة و ذلك باحترام البنية التركيبية للغة المستهدفة.¹

أمثلة:

The Guardians of Islamic Revolution - حراس الثورة الإسلامية.

Air France flight - الخطوط الجوية الفرنسية.

لقد قمنا باقتراض صيغة تركيبية للجملتين بالانجليزية و نقلنا العناصر المكونة لها حرفيا في اللغة العربية مع الاخذ بعين الاعتبار احترام البنية التركيبية لها.

ج- الاقتراض Borrowing

يعتبر الاقتراض أسهل طريقة للترجمة لأنه ينطوي على استخدام الكلمة كما هي في اللغة التي تُرجمت بها ، وفي حالة عدم وجود ما يعادلها ، يلجأ المترجم إليها لإكمال و تطبيع الأسماء الصحيحة على المستوى المعجمي .
وبعض المصطلحات الثقافية وتستخدم في حالة العجز المطلق.²

أمثلة:

Mossad - الموصاد

Pan american - بان أمريكيان

Bakhtlar - باختلر

Technology - تكنولوجيا

Ulster - أولستر

Islam - الإسلام

¹ اطلع عليه 2022/30/05 على 11سا09- <https://www.startimes.com/f.aspx?t=17901108>

² اطلع عليه 2022/30/05 على 11سا30- <https://www.startimes.com/f.aspx?t=17901108> :ينظر

- لقد قمنا بترجمة هذه الكلمات من اللغة المصدر الى اللغة الهدف بتقنية الاقتراض وذلك لعدم وجود مقابل لتلك الكلمات وبالتالي كتبناها كما هي في اللغة المصدر.

2- التقنيات الغير مباشرة

أ- التطويح Modulation

عندما لا يجد المترجم مكافئاً مناسباً لما يحاول ترجمته ، يلجأ إلى هذا الأسلوب. إنه يعكس عبارة مرادفة توضيحية تختلف مادتها المعجمية عن تلك الموجودة في النص الأصلي.

فالتطويح هو تنويع للرسالة وهو نتيجة النظر إلى نفس الحقيقة اللغوية من زاوية مختلفة. من حيث الاستخدام ، يرجع هذا إلى حقيقة أن الترجمة الحرفية أو الدلالية تعطي نصاً ليس به عيوب بنيوية لأنها تتعارض مع عبقرية اللغة الهدف.

مثال:

A bomb was behind the crash. - وجود القنبلة هو السبب وراء الحادث.

- لجئنا في هذه الترجمة لهذه التقنية كوننا لم نستطع التوصل الى إيجاد مكافئات مناسبة لما حاولنا ترجمته فعلى سبيل المثال:

كلمة behind التي هي في الأصل تعني خلف، ولكننا ترجمناها " وراء " وذلك لعدم اخلال المعنى وتوضيحه أكثر.

On 18 July 1987 - بتاريخ 18 يوليو 1987.

- أما في كلمة on التي معناها " على " قمنا بترجمتها بكلمة " بتاريخ " وذلك لايضاح المعنى أكثر.

ب- الابدال Transposition

يتغير في هذه العملية تسلسل أجزاء من الكلام عند ترجمته (تصبح blue ball كرة زرقاء بالعربية مثلاً)، إذ غالباً ما تكون الهياكل النحوية مختلفة في اللغات، أي يختلف فيها موقع الفعل والفاعل فالفاعل قبل الفاعل بالعربية مثلاً.¹

مثال:

the cause of the crash – السبب الذي تحطمت به الطائرة.

- في هذه التقنية من الترجمة استبدلنا موقع الاسم " The crash " بالفاعل " تحطمت " مع تسلسل أجزاء من الكلام و الحفاظ على الهياكل النحوية للجملة.

¹ <https://blog.targem-app.com/%D8%AA%D9%82%D9%86%D9%8A%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9/> اطلع عليه 2022/30/05 على 11 سا 45-

خاتمة

خاتمة

إجابة على إشكالية بحثنا التي كانت على النحو الآتي: ماهو تأثير السياق الزمني والمكاني أثناء القيام

بالترجمة المنظورة؟ خرجنا بالنتائج الآتية:

جرت محاكمات نورمبرغ في عام 1945 ، والتي كانت بمثابة شعلة انطلاق الترجمة المنظورة، حيث لم تتوفر

الخبرة الكافية للتعامل مع هذا النوع من الترجمة ، الا أنها كانت المحاولة الأولى ناجحة رغم أن في ذلك الوقت لم

يكن هنالك ما يساعد المترجمان على تطوير مهاراته اللغوية واكتساب معارف جديدة أو ثقافة اللغة الهدف.

ومع مرور الزمان حيث نحن في عام 2022 ، تطورت الترجمة المنظورة بشكل كبير بواسطة التكنولوجيا

الحديثة التي ساعدت المترجمين على القيام بعملهم على أحسن وجه، وأمثلة عن ذلك: التوصل لاكتشاف و تطوير

مصطلحات ومفردات جديدة في القواميس والمعاجم بالإضافة الى التدفق الرهيب لشبكة الانترنت التي ساعدت

المترجمين على فهم وأخذ فكرة عن ثقافة اللغة الهدف، مع القدرة على الوصول للقواميس الكترونياً.

من حيث السياق المكاني فقد جرت المحاكمة في أوروبا. حيث هناك فرق بين الثقافة الغربية والثقافة

العربية. فقد مستنا الحرب العالمية الثانية ووجدنا أنفسنا جزءاً منها ، مضطرين للقيام بذلك، لأن هناك اختلافات

ثقافية بين المجتمعات ، وهذه الاختلافات لا تعيق التواصل بين الناس. نتيجة لذلك ، نرى تداخلات ثقافية

واجتماعية بين الأعراف والسياقات المختلفة ، فضلاً عن التداخلات الثقافية الأيديولوجية المتعلقة بالدين

والسياسة.

يعتبر المترجمان في مجال الترجمة المنظورة أن له دور هام في تحقيق العدالة. فالقيام بالترجمة بلغة قانونية

صحيحة يعني إرسال الرسالة الصحيحة دون أخطاء تضر بتحقيق العدالة وبالتالي على فهم القاضي للقضية.

من حيث السياق القانوني، كما يتضح في ترجمة المحاكم أنه يمكن أن تكون عواقب سوء فهم الترجمة

خطيرة. الدقة مهمة جدا ولا مجال للخطأ.

أخيراً ، نأمل أن تسهم الاستنتاجات التي توصلنا إليها من خلال هذا البحث في فهم أفضل لموضوع هذه

الدراسة. وتجدر الإشارة إلى أن مجال الترجمة المنظورة بحر واسع ، فكلما زادت دراستنا له ، كلما تعلقنا به أكثر.

الملاحق

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
DIRECTORATE OF INTELLIGENCE22 December 1988
0930 EST

SPOT COMMENTARY: PAN AM 103: Analysis of Claims

We have received no forensic evidence to confirm the cause of the crash of Pan American Airlines Flight 103 yesterday; we do not rule out the possibility that a bomb was behind the crash.

Several groups have claimed responsibility for the incident in telephone calls in the United States and Europe:

--A male caller claimed that a group called the Guardians of the Islamic Revolution had destroyed the plane in retaliation for the US shootdown of an Iranian airliner last July.

--A caller claiming to represent the Islamic Jihad organization told ABC News in New York that the group had planted the bomb to commemorate Christmas.

--The Ulster Defense League allegedly issued a telephonic claim.

--Another anonymous caller claimed the plane had been downed by Mossad, the Israeli intelligence service.

We consider the claim from the Guardians of the Islamic Revolution as the most credible one received so far; previous attacks claimed by this group suggest it is pro-Iranian:

--Persons using this name have taken credit for the hijacking of an Air France flight from Frankfurt, West Germany in 1984; in that incident, an anonymous caller demanded that France release five persons imprisoned for attempting to kill former Iranian Prime Minister Bakhtiar in 1980. The group had taken credit for the assassination attempt as well.

--The Guardians of the Islamic Revolution claimed responsibility for an assassination attempt against a former Cabinet Minister of the Shah in London on 18 July 1987.

--In April 1988, the Guardians of Islam took credit for the bombing of a vehicle belonging to a German businessman employed with a firm involved in transfer of missile technology. The anonymous caller accused the businessman of providing missiles to Iraq, then at war with Iran.

An anonymous caller told a US diplomatic facility in Europe on 5 December that a bombing attempt would be made against a Pan American aircraft flying from Frankfurt, West Germany to the United States. The Federal Aviation Administration was notified of the threat and security for Pan Am flights out of Frankfurt was enhanced.

قائمة المصادر

والمراجع

أولاً: المصادر

- ابن منظور، لسان العرب، دار صادر للطباعة والنشر، بيروت، ط. 1 الأولى، 1992.

ثانياً: المراجع باللغة العربية

- الرشيد محمد عبد القادر، الترجمة الشفهية ودورها في تعزيز التواصل الثقافي بين شعوب العالم، جامعة الملك سعود، د.ط.
- عبد النبي ذاكر، الترجمة الفورية، تقنيات التأريخ وتاريخ التقنيات، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، أكادير، د.ط، 1998.
- مجموعة من الخبراء والباحثين، قضية لوكربي ومستقبل النظام الدولي، مركز دراسات العالم الإسلامي، الطبعة 1، 1992

ثالثاً: المراجع باللغة الأجنبية

- Kayoko Takeda, Jesús Baigorri-Jalón, New Insights in the History of Interpreting, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, Volume 122, 2016

- Phelan Mary, The interpreter's resource, Australia, library of congress cataloguing in publication data, 2001
- Pochhacker Franz, Introducing interpreting studies, London, Rout-ledge, 2004

رابعاً: الرسائل الجامعية

- لاغة نور الدين، الترجمة الفورية في المحاكم الدولية، مشاكلها ورؤاها المستقبلية من خلال الاساليب التراجمة المحترفين، رسالة ماجستير في الترجمة، جامعة وهران، كلية الاداب واللغات والفنون، قسم -2013. 2012 .

المقالات و المجلات

- تقنيات التأريخ وتاريخ التقنيات، د.عبد النبي ذاكر، مجلة المترجم، دار الغرب للنشر والتوزيع، جامعة وهران السينيا، العدد 06 ، أكتوبر - ديسمبر 2002.
- دور الجامعات وجمعيات الترجمة في اعداد المترجم، عبد الله طلال الشناق، مجلة المترجم، العدد20، جويلية - ديسمبر 2009.

مواقع الأنترنت

- <https://encyclopedia.usmmm.org/content/ar/article/nazi-rule>
- <https://wikiwic.com>
- <https://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/>

- <https://www.facebook.com/428470273935206/posts/429348880514012/>
- https://www.researchgate.net/publication/281610460_altrjmt_almnzwrt_tr_ayqha_wasalybha_wastkhdamha_ltzyz_mharat_altrjmt_fy_adab_mjlt_klyt_aladab_jamt_alkhrtwm_aldd_26_dysmbr_2008_smat_alns_alqanwny_wtrjmth_mn_alanjlyzyt_aly_alrbyt_qbl_llnshr_bmjlt_tshr

الفهرس

اهداء	
شكر وتقدير	
مقدمة	أد

الفصل الأول: الترجمة الشفوية وأنواعها

تمهيد	02
المبحث الأول: الترجمة الشفوية	03
1- نشأة وتاريخ الترجمة الشفوية	03.....
2- تعريف الترجمة الشفوية	05.....
المبحث الثاني: أنواع الترجمة الشفوية	06
أ- الترجمة المتتابعة (Consecutive translation)	06.....
ب- الترجمة الهمسية (whispered interpreting)	06.....
ج- الترجمة التزامنية (Simultaneous interpreting)	07.....
د- الترجمة السمعية البصرية (Audio-visual interpreting)	07
هـ- الترجمة المنظورة (At Sight Translation)	08

الفصل الثاني: الترجمة المنظورة في المحاكم

تمهيد	10
المبحث الأول: تاريخ الترجمة المنظورة في المحاكم	13
أ- النازية الألمانية	13
ب- الجستابو (الشرطة السرية للدولة النازية)	14
ج- الحرب العالمية الثانية	15

17	.....	د- محاكمة نورمبورغ.....
18	.....	1- مهام ترجمان المحاكم وشروط ممارسة المهنة.....
19	.....	2- الترجمان في جلسات الاستماع في المحكمة.....
20	.....	المبحث الثاني: الترجمة المنظورة واستخدامها في المحاكم.....
20	.....	1- المرحلة الأولى: التحضير للترجمة المنظورة.....
20	.....	2- المرحلة الثانية: خطوات الترجمة المنظورة الأولية.....
21	.....	3- المرحلة الثالثة: القيام بمقارنة بين الترجمة المنظورة والنص الأصلي.....
21	.....	4- المرحلة الرابعة: تحليل المشكلات وحلها.....
21	.....	5- المرحلة الخامسة: مراجعة نقاط الوحدات.....
22	.....	6- المرحلة السادسة: الترجمة المنظورة النهائية.....
22	.....	7- المرحلة السابعة: مقارنة الترجمة المنظورة النهائية بالنص المصدر.....

الفصل الثالث: دراسة تطبيقية

25	.....	1- تقديم المدونة.....
25	.....	2- التعريف بالقضية.....
26	.....	3- عبد الباسط المقرحي.....
28	.....	4- ترجمة الوثيقة (وكالة الاستخبارات المركزية).....
32	.....	5- التعليق.....
32	.....	● التقنيات المباشرة.....
32	.....	أ- الترجمة الحرفية (Literal translation).....
33	.....	ب- المحاكاة او النسخ (Calque).....
33	.....	ج- الاقتراض (Borrowing).....
34	.....	● التقنيات الغير المباشرة.....

34.....	أ- التطويع (Modulation)
35.....	ب- الابدال (Transposition)
37.....	خاتمة
40.....	الملاحق
42.....	قائمة المصادر والمراجع
46.....	الفهرس

الملخص:

يهدف هذا البحث الى اظهار أهمية الترجمة الشفوية في الميدان القانوني، وقد تناولنا موضوع الترجمة المنظورة التي تعد أحد أهم أساليب ترجمة المحاكم، والتي تمت بها محاكمة لوكربي. حيث توصلنا في هذا البحث أن الترجمة المنظورة لا يمكن الاستغناء عنها في عالم المحاكم، فكثرة التداخلات الثقافية والاجتماعية و تنوع اللغات والسياقات المختلفة تستوجب حضور ترجمان لتسهيل عملية التواصل، و هو عامل أساسي في تحقيق محاكمة عادلة.

الكلمات المفتاحية: الترجمة الشفوية، الترجمة المنظورة، المحاكم، الترجمان، قضية لوكربي.

Résumé :

Cette recherche vise à démontrer l'importance de l'interprétation dans le domaine juridique, comme nous nous avons abordé le sujet de la traduction à vue, qui est l'une des méthodes les plus importantes de traduction des tribunaux, par lequel Lockerbie a été jugé. Où nous sommes arrivés à cette recherche que la traduction à vue est indispensable dans le monde des tribunaux. Les interactions culturelles et sociales et la diversité des langues et des contextes différents nécessitent la présence d'un interprète pour faciliter la communication. C'est un facteur essentiel pour obtenir un procès équitable.

Mots clés : Interprétation, traduction à vue, tribunaux, interprète, l'affaire de Lockerbie.

Abstract :

This research aims to demonstrate the importance of interpretation in the legal field, as we have addressed the topic of sight translation, which is one of the most important methods of translation of courts, by which Lockerbie was tried. Where we found in this research that sight translation is indispensable in the world of the courts. Cultural and social interactions and the diversity of languages and different contexts require the presence of an interpreter to facilitate communication. It is an essential factor in achieving a fair trial.

Keywords: Interpreting, sight translation, courts, interpreter, Lockerbie case.